

التدخل الصوتي من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية والتعليم

Pembimbing I ACC untuk di
munaqosyahkan, Bandar Lampung, ٢٩
April ٢٠٢٠-٠٤-٢٩

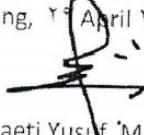

Dr. Guntur Cahaya Kesuma, MA

قسم تعليم اللغة العربية

إعداد : دينا فتحيا

رقم القيد : ١٦١١٠٢٠١٩٠

Pembimbing II ACC untuk di
munaqosyahkan, Bandar
Lampung, ٢٩ April ٢٠٢٠


Dr. Juhaeti Yusuf, M. Ag



كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج

٢٠٢٠/١٤٤١ م

التدخل الصوتي من اللغة اللامبوجية إلى اللغة العربية

رسالة علمية

مقدمة لتكملة الشروط اللازمة للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في علم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة

دينا فتحيا

١٦١١٠٢٠١٩٠

المشرف الأول : الدكتور جونتور جاهايا كيسوما، الماجستير

المشرفة الثانية : الدكتورة جهتي يوسف، الماجستير

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤١هـ/٢٠٢٠م

ملخص التدخل الصوتي من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية دينا فتحيا

خلفية هذا البحث هي وجود الكلمات العربية المكتوبة "الَّذِي" أي allazi ، ولكن في الواقع ينطق بها سكان لامبونج "allasi". كلمة "غَيْر" على الحقيقة ghairi ، ولكن في الواقع ينطق بها سكان لامبونج "khairi". كلمة "إِجَازَة" أي ijazah ، في الواقع ينطق بها سكان لامبونج "ijasah".
فالمشكلة الرئيسية في هذا البحث هي "ما هو التدخل الصوتي من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية"؟. هدف هذا البحث هو لتحليل عملية الفونولوجية أو الأصوات من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية ولمعرفة شكل الكلمات الدخلية الحادثة خلال البحث المكتبي والمصادر الرئيسية والثانوية المتعلقة بمشكلة التدخل الصوتي من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية.

فنتيجة هذا البحث تدل على أن الدراسة عن التدخل الصوتي تحتوي على التوهين الصوتي (hakim - hakam) (a-i)، التعضيد الصوتي (fahm - paham) (f-p)، استرخاء الصوت (manggekhip - maghrib مغرب) (gh- kh)، زيادة الصوت (epentesi) (fahm - paham) (hm-ham)، و (paragog - fitr) (tr-tri) ، والصائتة المركبة (syaitha > n - sitan) (ai-i)، والصائتة المزدوجة (tammat- tamat) (mm-m) والمماثلة (minbar- mimbakh) (n-m)، والمخالفة (sulasa - selasa) (u-e) ، والحذف (/b/) (iba > dah - ibadah) (i-)، ونمط الدخلية الكاملة (/b/) أو /ب/ أو /b/ balekh) ، (/t/ أو /ت/ أو /t/ takbekh) ، (/j/ أو /ج/ أو /j/ jasad) .

ونتيجة البحث لبيانات التدخل الصوتي من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية، فتتكون من التوهين الصوتي، التعضيد الصوتي، استرخاء الصوت، زيادة الصوت، الصائتة المركبة، الصائتة المزدوجة، المماثلة، المخالفة، الحذف، ونمط الدخلية الكاملة.

الكلمات المفاتيح : الفونولوجي، اللغة اللامبونجية، اللغة العربية، عملية الترجمة، الأنشطة اللغوية، الدخلية اللغوية في مجتمع لامبونج



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN

Alamat: Jalan Let.Kol.H. Endro Suratmin Sukarame I- Bandar Lampung Telp. (0722) 702310

موافقة

موضوع البحث : التدخل الصوتي من اللغة اللامونجية إلى اللغة العربية

إسم الباحثة : دينا فتحيا

رقم القيد : ١٦١٠٢٠١٩٠

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الكلية : كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

وافقته اللجنة الإشرافية

قد قام المشرف بالتغيرات حسب الضرورة وتصحيحه بحيث أنه مؤهلة للمناقشة في قسم

تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج

المشرفة الثانية

المشرف الأول

الدكتورة جهيمي يوسف، الماجستير

الدكتور جوتنور جاجايا كسوما، الماجستير

الرقم التوظيف : ١٩٦٨٠٠١٠٤١٩٩٤٠٣١٠٠

الرقم التوظيف : ١٩٦٩١٠٣١٩٩٧٠٣١٠٣

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة أمي ماسية، الماجستير

الرقم التوظيف : ١٩٧٢٠٥١٦١٩٩٧٠٣١٠٤

وزارة شؤون الدينية

كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية لامفونج



العنوان : شارع لتكول اندرو سورامين سوكارامي بنذار لمفونج، رقم الهاتف : (٠٧٢١) ٧٠٣٢٨٩

تمت المناقشة على الرسالة العلمية بالموضوع: التدخل الصوتي اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية، التي كتبها اسم الطالبة : دينا فتحيا برقم القيد ١٦١١٠٢٠١٩٠ بقسم تعليم اللغة العربية قد ناقشتها لجنة المناقسة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية لامبونج، يوم الجمعة في التاريخ ٨ من مايو ٢٠٢٠ م.

لجنة المناقشة

- رئيس المناقشة : الدكتور شريف الدين بشار، الماجستير
- السكرتير : كانادا قمرية، الماجستير
- المناقش الأولي : الدكتور ذوالحنان، الماجستير
- المناقش الثاني : الدكتور جوننور جهيا كيسوما، الماجستير
- المناقشة الثالث : الدكتور ههتي يوسف، الماجستير



الأستاذة الدكتورة الحاجه لربكا ليمان، الماجستير

١٩٦٤٠٨٢٨١٩٨٨٠٣٢٠٠٢

شعار

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَخْتَلَفُ اللَّسِنَتِكُمْ وَالْوَالِدَاتِ عَلَى الْبَنَاتِ إِنَّ

فِي ذَلِكَ لَأَيَاتٍ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٢﴾

Artinya : ٢٢. Dan di antara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah menciptakan langit dan bumi dan berlain-lainan bahasamu dan warna kulitmu. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang Mengetahui.

^١ Al-Quran Dan Terjemahan, Add-Ins Microsoft Word, Quran In Word Indonesia Versi ١,٣

إهداء

الحمد لله ربّ العالمين، بالشكر إلى الله تعالى، أهديت هذه الرسالة العلمية إلى:

١. والديني المحبوبان أبي بودي فطوني (رحمه الله) وأمي دسنا ديوي. أشكرهما شكرا

جزيلا على الصبر والإخلاص وهما اللذان ربياني ويرحمني بكل رحمة ويدعوان

دائما على نجاحي حتى قدرت على إتمام الدراسة بجامعة رادين إينتان الإسلامية

الحكومية لامبونج.

٢. عائلتي المحبوبين، جدّتي الحاجة فضيلة يوسف وأني، وأختي المحبوبة نوفيتا أميليا و

أخي م. فوزي ستريا الذين قدّموني الدافع والنصيحة لتحقيق النجاح في التعلم.

٣. إلى حبيبي المحبوب فريما يوغى ديناتا الذي قد أعطني دافعا معنويا واقتراحا ودعاء.

٤. أصدقائي في السلاح ألفين فضيلة، أميليا نور هداية، وأتيا يولياني هن اللتين قدّمن

المدخلات والتشجيعات.

٥. زملائي المحبوبين بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

ترجمة الباحثة

اسم الباحثة دينا فتحيا ولدتها في قرية بانجار نيجري ناحية وي ليما بمدرية
بيساواران في التاريخ ١٠ من مايو ١٩٩٧، وهي البنت الأولى من ثلاث أخوات من
المتزوج أبي فطاني (رحمه الله) وأمي ديسنا ديوي.

بدأت الباحثة الدراسة في المدرسة الإبتدائية الحكومية ١ وي ليما وتمت الدراسة
في سنة ٢٠٠٩. واستمرت دراستها المتوسطة في معهد دار القلم وتمت سنة ٢٠١٢، ثم
التحقت دراستها الثانوية في معهد دار القلم وتمت سنة ٢٠١٥. ففي سنة ٢٠١٦
درست الباحثة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إبتان الإسلامية الحكومية
لامبونج.

منذ دراستها في الجامعة، نشطت الباحثة المنظمة في شعبة طلاب قسم تعليم
اللغة العربية وفي سنة ٢٠١٩ اتبعتها KKN في قرية سينار مانجك ناحية بولاو بانجونج
بمدرية تانجاموس وكذلك في نفس السنة اتبعتها الباحثة PPL في المدرسة الثانوية
الإسلامية الحكومية ١ باندار لامبونج.

كلمة شكر وتقدير

حمدا لله عز وجل على جميع النعمة من الإيمان والإسلام والإحسان التي قد أعطاه للباحثة حتى تقدر على إتمام هذه الرسالة العلمية بأحسن ما يمكن، بالرغم أن هناك الأخطاء والعيوب الكثيرة. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيّدنا محمد وعلى وآله وأصحابه أجمعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

هذه الرسالة العلمية شرط من الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج . وعرفت الباحثة أن هذه الرسالة العلمية بعيدة عن الكمال. وفي كتابة هذه الرسالة العلمية حصلت عليها الباحثة كثير المساعدات من جميع الأطراف. فبهذه المناسبة أن تقدّم الباحثة جزيل الشكر إلى سادات الأفاضل:

١ . الأستاذة الدكتورة نيرفا ديانا، الماجستير، كعميدة كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج .

٢ . الأستاذة الدكتورة أمي هجرية، الماجستير كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية، والأستاذ إرواندي، الماجستير كسكرتير بجامعة رادين إينتان الإسلامية الحكومية لامبونج.

٣. الأستاذ الدكتور جونتور جاهايا كيسوما، الماجستير كالمشرف الأول والأستاذة

الدكتورة جهيتي يوسف، الماجستير كالمشرفة الثانية شكرا جزيلاً على توفير

الأوقات و التجهيزات والإرشادات لإتمام هذه الرسالة العلمية.

٤. جميع المحاضرين والمحاضرات وأعضاء الموظفين اللذين أعطوني علوماً ومعرفة طوال

الدراسة في كلية التربية والتعليم بجامعة رادين إيتان الإسلامية الحكومية لامبونج .

٥. الدكتور عفيف أنصاري، الماجستير كرئيس المكتبة المركزية بجامعة الاسلامية

الحكومية رادين إيتان لامبونج الذي ساعد الباحثة من خلال توفير الكتب التي

تحتاجها الباحثة في كتابة الرسالة العلمية.

٦. جميع الأطراف التي قد ساعدوا في كتابة هذه الرسالة العلمية ولم أذكرهم واحداً

فواحداً.

وعت الباحثة ببحثها كثير من النقصان والخطأات وبعيد عن الكمال والصواب.

فرجت الباحثة الانتقادات والاقتراحات لتكميل هذه الرسالة العلمية. عسى الله أن

يعطيهم الجزاء الحسنهم بأحسن الجزاء على جميع المساعدة والمشاركة. وعسى أن تكون

هذه الرسالة العلمية نافعة لنفسها و نفس القارئین. آمین یا رب العالمین.

باندرا لامبونج ٢٧ أبريل ٢٠٢٠ م

الباحثة

دينا فتحيا

١٦١١٠٢٠١٩٠

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	ملخص البحث
ج	موافقة
د	تصديق لجنة المناقشة
هـ	شعار
و	إهداء
ز	ترجمة الباحثة
ح	كلمة شكر وتقدير
ك	محتويات البحث
م	قائمة الجداول

الباب الأول : مقدمة

أ	توضيح الموضوع
ب	أسباب إختيار الموضوع
ج	خلفيات البحث
د	تركيز المشكلة
هـ	مشكلة البحث
و	أهداف البحث وفوائدها

الباب الثاني : الإطار النظري

- أ. الفونولوجية (علم الأصوات) ١٣
١. الفونيتك ١٤
٢. الفونيمك ٢٥
- ب. التغييرات الفونولوجية ٢٧
١. التنوع الفونولوجي/الصوتي ٢٧
٢. التغييرات الصوتية ٢٨
- ج. الكلمات الدخلية ٣١
١. اللغة في مصدر أخذ الكلمة ٣١
٢. مصدر أخذ اللغة اللامبوجية ٣٢
٣. أنواع الكلمات الدخلية ٣٨
٤. عملية الكلمات الدخلية من العربية إلى اللامبوجية ٣٩
- د. اللغة العربية ٤٠
- هـ. الدراسات السابقة ٤١

الباب الثالث : منهج البحث

- أ. منهج البحث وإجراءاته ٤٢
- ب. موضع البحث ومكانه ٤٢
- ج. نوع البحث ٤٣

- د. نوع البيانات ومصادرها..... ٤٣
- هـ. خطوات جمع البيانات..... ٤٤
- و. خطوات تحليل البيانات..... ٤٥

الباب الرابع : تحليل البيانات

- أ. نتيجة البحث..... ٤٧
- ب. نتيجة التحليل..... ٧٧

الباب الخامس : الاستنتاجات والاقتراحات

- أ. الاستنتاجات..... ٨٦
- ب. الاقتراحات..... ٨٦

مراجع ومصادرها

الملحقات

قائمة الجداول

- الجدول ١,١ أصوات الصامتة للغة اللامبونجية واللغة العربية ٩
- الجدول ١,٢ التدخل الصوتي من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية ١٠
- الجدول ٢,١ الصوائت العربية والإندونيسية ١٨
- الجدول ٢,٢ الصوائت العربية والإندونيسية ٢٤
- الجدول ٢,٣ التغير الصوتي ٢٨
- الجدول ٢,٤ الحروف الهجائية ٤٠
- الجدول ٤,١ التوهين الصوتي ٥٠
- الجدول ٤,٢ التعضيد الصوتي ٥١
- الجدول ٤,٣ استرخاء الصوت ٥٢
- الجدول ٤,٤ زيادة الصوت (Epentesis) ٥٤
- الجدول ٤,٥ زيادة الصوت (Paragog) ٥٦
- الجدول ٤,٦ الصائت المركب ٥٧

٥٨	الجدول ٤,٧ الصامتة المزدوجة
٥٩	الجدول ٤,٨ المماثلة
٦٠	الجدول ٤,٩ المخالفة
٦١	الجدول ٤,١٠ الحذف
٦٢	الجدول ٤,١١ نمط الدخلية الكاملة /س/
٦٣	الجدول ٤,١٢ نمط الدخلية الكاملة /س/
٦٤	الجدول ٤,١٣ نمط الدخلية الكاملة /س/
٦٥	الجدول ٤,١٤ نمط الدخلية الكاملة /س/
٦٥	الجدول ٤,١٥ نمط الدخلية الكاملة /س/
٦٧	الجدول ٤,١٦ نمط الدخلية الكاملة //
٧٨	الجدول ٤,١٧ نمط الدخلية الكاملة /س/
٦٩	الجدول ٤,١٨ نمط الدخلية الكاملة /س/
٧٠	الجدول ٤,١٩ نمط الدخلية الكاملة //
٧٠	الجدول ٤,٢٠ نمط الدخلية الكاملة /س/
٧١	الجدول ٤,٢١ نمط الدخلية الكاملة /س/

- الجدول ٤,٢٢ نمط الدخلية الكاملة /٣١/ ٧٢
- الجدول ٤,٢٣ نمط الدخلية الكاملة /٣٢/ ٧٣
- الجدول ٤,٢٤ نمط الدخلية الكاملة /٣٣/ ٧٤
- الجدول ٤,٢٥ نمط الدخلية الكاملة /٣٤/ ٧٦
- الجدول ٤,٢٦ نمط الدخلية الكاملة // ٧٧
- الجدول ٤,٢٧ نمط الدخلية الكاملة /٣٥/ ٧٨

الباب الأول

مقدمة

أ. توضيح الموضوع

لتجنب عن سوء الفهم في تفسير هذا البحث بموضوع "التدخل الصوتي من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية". فتوضح الباحثة بالبيان التالي :

١. التدخل هو انحراف اللغة في الكلام والكتابة لدى ثنائي اللغة بسبب معرفته أكثر

من لغة واحدة، ويكون ذلك السبب إلى الاتصال اللغوي.^١

٢. الصوتي (الفونولوجي) هو علم يبحث عن الأصوات اللغوية يستند إلى وظائفه.^٢

٣. اللغة اللامبونجية هي لغة الأقارب محدودة استخدامها، وتستخدم هذه اللغة فقط

في البيئات المحلية والاحتفالات التقليدية. كثير من شباب لامبونج، وخاصة

للمسافرين لأهمية العمل أو الدراسة أنهم لا يستخدمون لغتهم الأصلي، ولكنهم

يستخدمون اللغة الإندونيسية كأداة الإتصال اللغوي.^٣

^١ Suherman, "Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Bahasa Sunda Dari Bahasa Arab: Studi Kasus Pada Masyarakat Sunda Di Jawa Barat, Indonesia."

^٢ Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, (Jawa Timur: CV. LISAN ARABI, ٢٠١٧), h. ٩٢

^٣ *Proyek Penelitian Dan Pencatatan Kebudayaan Daerah Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Adat Istiadat Daerah Lampung* (Jakarta, ١٩٨٠)h. ٦٨

ب. أسباب إختيار الموضوع

أما أسباب الباحثة في إختيار موضوع البحث فهي كالتالي : حدثت الأخطاء اللغوية تسببه التحويل السلبي أي ما يسمى بالتدخل.

١. الفونولوجي جزء من اللغة وهي إحدى العناصر الأساسية في نظام اللغة، أي

الفونولوجي له تخصص علمي ويحتاج المتعلم إلى معرفته. ففي الكتب العربية، علم

الأصوات يسمى بفونولوجي وهو معرّب من الكلمة الإنجليزية (*phonology*).

وغالبا ما يسمى بعلم وظائف الأصوات أو علم الأصوات التنظيمي.

٢. اللغة اللامبوجية في اللغة العربية، بالرغم أن الفونولوجي عنصر مهم في تطوير

المهارات اللغوية، لكن الفونولوجي نقصان الاهتمام حتى يؤثر ذلك على

المهارات اللغوية لدى المتعلم.

ج. خلفيات البحث

اللغة هي رموز الصوت الإعتباطي، يتواصل الإنسان فيما بينهم بنشاط وتقبل.

من هنا نعرف أن المؤسسات الحديثة تستطيع مواجهة هذه الإشارات بالاهتمام إلى

عملية علم الأصوات.^٤

^٤ Zulhanan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif* (Jakarta, PT RajaGrafindo Persada, ٢٠١٤), h. ١١٨

يؤكد هذا البيان على رأي ملطان وفؤاد أفندي، أنه في الأساس تتم اللغة بعملية نطق الأصوات الصحيحة. دراسة اللغة بمعنى دراسة أصوات الكلمة عن طريق التعود والممارسة. إن اللغة تشكلها القواعد والأنماط التي يجب إطاعتها حتى لا تسبب التدخل في الإتصال. تتكون هذه القواعد من نظام الصوت ونظام شكل الجملة.^٥ من بعض البيان السابق، نفهم أن اللغة هي نطق الصوت يخرج من لساننا وتصبح العادات. بالإضافة إلى أن اللغة العربية كلغة التمهيديّة في دين الإسلام، وهي أيضا كلغة الإتصال الدولي. كان لدور اللغة مساهمة في تطور هذه اللغة العربية نفسها، كمثل تطور اللغة العربية في الأرخبيل بأنشطة التجار من مختلف البلدان (وخاصة العرب) مع الدعوة لنشر دين الإسلام في هذا البلد.

إن التقاطع بين لغتين : اللغة العربية واللغة الأصلية، سوف يؤدي إلى صراع بين اللغات ولكل اللغة تأثير على بعضها البعض. أحد السبب من نشاط اللغة الشائبة هو ظهور امتصاص اللغة وخاصة للكلمات الدخلية من العربية إلى اللغة اللامبوجية. فإننا نجد المفردات العديدة من اللغة اللامبوجية وهي نتيجة للتغيرات الصوتية أو الكلمات الدخلية من العربية.

^٥ Mega Faivayanti, "Pergunaan Diksi dan Gaya Bahasa Dalam Puisi Lampung/ Wawancara " Lohotni Pangikhan Bandakh Makhga" Karya Alyana Said Dan Turniadi (Tesis Program Pascasarjana Sekolah Tinggi Keguruan Dan Ilmu Pendidikan Persatuan Guru Republik Indonesia, Bandar Lampung, ٢٠١٧), h. ١.

إن اللغة اللامبونجية إحدى من اللغات الإقليمية التي يتحدث بها سكان لامبونج الأصليين كأداة الإتصال. يستخدم سكان لامبونج اللغة اللامبونجية في تفاعلاتهم اليومية مع بعضهم البعض. وبالتالي فإن المتحدثين هم من السكان الأصليين، لذلك تسمى اللغة اللامبونجية بلغة الأم. هناك لهجتين للغة اللامبونجية، هما لهجة A (Api) و لهجة O (Nyo). وفي هذا البحث، تركز الباحثة على الصوت لهجة A وي ليما بيساواران.

لا تتوقع الكلمات الدخلية من العربية إلى اللغة اللامبونجية مباشرة، ولكن تغيرت هذه الكلمات الدخلية خلال بعض المراحل لتغيير الأصوات تتناسب أصوات اللغة الأصلية للمتحدثين، أي يتعلق بناحية علم الأصوات أو الفونولوجية، وهي علم يبحث عن أصوات اللغة من حيث اهتمام المعنى. وكانت للغة العربية والإندونيسية قواعد غير متساوية إما من ترتيب الكلمة أو التركيب.

بالرغم أن اللغة غير متساوية في نظامها، سوف يحدث فيها تقاطع مع التفاعل بين اللغات حتى يؤثر ذلك على بعضها البعض. ولا يمكن أن نبتعد عن هذه الأشياء، لأن دور اللغة كوسيلة التواصل بين الناس كما ذكر Gorys Keraf بأن اللغة كوسيلة التواصل على شكل الرموز الصوتية التي يستخدمها أعضاء المجتمع.^٦

^٦ Gorys Keraf, *Linguistik: Bandingan Historis* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٧).

علم الأصوات في اللغة الإندونيسية يسمى بفونولوجي، وهو معرّب من الكلمة الإنجليزية (*phonology*). أي علم يدرس عن الأصوات اللغوية يستند إلى وظائفها. ففي الكتب العربية، علم الصوت يسمى بفونولوجي وهو معرّب من الكلمة الإنجليزية (*phonology*) وغالبا ما يسمى بعلم وظائف الأصوات أو علم الأصوات التنظيمي. عند بروغ كما نقل عنه عمر، الذي يقول بأن علم الأصوات هو الْفَرْعُ مِنْ عِلْمِ اللُّغَةِ الَّذِي يُعَالِجُ الظَّوَاهِرَ الصَّوْتِيَّةَ مِنْ نَاحِيَةِ وَظِيفَتِهَا اللُّغَوِيَّةِ. أما عند فيرهار أن علم الأصوات هو علم الذي يدرس الأصوات من لغة معينة يعتمد على وظائفها لتمييز المعنى المعجمي في اللغة. التعريف الذي لا يخالف ذلك يقوله كريدالاكسانا إن علم الأصوات/الفونولوجية هو علم يدرس عن الأصوات اللغوية يستند إلى وظائفها.^٧

مستوى من مستويات الدراسة في مستوى الفونولوجي هو تصنيفها إلى قسمين وهما الفونيتيك والفونيميك.^٨ حيث أن الفونيتيك هو نظام اللغوي الذي يدرس الأصوات اللغوية دون النظر إلى تمييز المعنى أو لا. أما الفونيميك ضد الفونيتيك فهو علم يبحث عن نظام اللغوي والنظر إلى تمييز المعنى.

^٧ Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, (Jawa Timur: CV. LISAN ARABI, ٢٠١٧), h. ٩٢

^٨ Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, ١٩٩٤), h. ١٠٢

ومن التعريفات السابقة، يمكن أن تستنتج الباحثة أن الفونولوجية أو علم الأصوات هي علم يبحث عن الأصوات اللغوية وعملية تشكيلها وتغييرها. وعلم الأصوات يدرس الأصوات اللغوية عموماً ووظيفياً.

كان تطور اللغة تطوراً سريعاً بحيث لا يتبعها الناس وصعوبة في نطقها بسبب اللغة الأم المتأصلة. قواعد اللغة في اللغة اللامبونجية انقسمت إلى ثلاثة أقسام هي الأصوات (الفونولوجية) والصرف (المورفولوجية) والنحو (تركيب الجملة).

اللغة اللامبونجية هي اللغة التي يستخدمها سكان لامبونج الأصليين للتواصل فيما بينهم. اللغة اللامبونجية هي مجموعة من اللغات الأوستراونيسية. وفي الواقع إن اللغة اللامبونجية هي لغة الأقارب محدودة استخدامها، وتستخدم هذه اللغة فقط في البيئات المحلية والاحتفالات التقليدية. كثير من شباب لامبونج، وخاصة للمسافرين لأهمية العمل أو الدراسة أنهم لا يستخدمون لغتهم الأصلي، ولكن يستخدمون اللغة الإندونيسية كأداة الإتصال اللغوي.^٩

وعلى وجه عام، فإن اللغة اللامبونجية لغة سهلة تسبب امتصاص الكلمات إلى دائرة لامبونج. أكثر الكلمات الموجودة هي نتيجة للتبني من مناطق أخرى

^٩ Proyek Penelitian Dan Pencatatan Kebudayaan Daerah Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, Adat Istiadat Daerah Lampung (Jakarta, ١٩٨٠)h. ٦٨

ولاسيما لغات إضافية من العرب وهولندا. إذا لا نحتّم بهذا الأمر، فيمكن أن تفقد اللغة اللامبوجية هويتها في المستقبل كأحد أصول الدولة.

إن اللغة العربية في الزمان الآن لقد اعترف بها العالم الدولي بعد اللغة الإستبانية، والتي لها تأثير كبير في الارتجال والمنافسة على المستوى العالم. ليس هذا التأثير فقط على جانب تطور اللغات.^{١٠}

حدثت الأخطاء اللغوية تسببه التحول السليبي أي ما يسمى بالتدخل. التحول هو إستخدام نظام اللغة الأولى أو لغة الأم إلى اللغة الثانية. هذا التحول يسمى التحول الإيجابي حيث أن نظام اللغة الأولى يشبه نظام اللغة الثانية. وبالعكس إذا كان التحول له إختلاف في نظام اللغة بين اللغة الأولى والثانية، فيسمى التحول السليبي.

وبعبارة أخرى، يحدث التحول السليبي عندما يطبق الشخص نظام اللغة الأولى في اللغة الثانية، وفي حين يختلف بين نظام اللغتين. يعرف التحول السليبي باسم التدخل. التدخل هو انحراف اللغة في الكلام والكتابة لدى ثنائيي اللغة بسبب معرفته أكثر من لغة واحدة، ويكون ذلك السبب إلى الاتصال اللغوي.^{١١}

^{١٠} Zulhanan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif* (Jakarta, PT RajaGrafindo Persada, ٢٠١٤). h. ١

^{١١} Suherman, "Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Bahasa Sunda Dari Bahasa Arab: Studi Kasus Pada Masyarakat Sunda Di Jawa Barat, Indonesia."

التدخل الصوتي في نموذج "الكشف" Jawa Pos في شكل التغيرات الصوتية

وإزالة الصوت بسبب التأثيرات الجاوية (bJ). هذا التغيير الصوتي هو تغيير صوت /a/ في to / ê في المنهج النهائي المغلق. كان العامل يسبب إلى التغيير هو ملائمة الأصوات بين اللغة الإندونيسية (bI) واللغة الجاوية (bJ) كمثل حرف /a/ في اللغة الإندونيسية يشبه حرف /ê/ في اللغة الجاوية. يستخدم هذا التشابه في آخر الكلمة المقطعية تغلق الأصوات الأنفية /n/، الأصوات المجهورة /t/، والأصوات المهموسة /r/، ولأصوات الاحتكاكية /s/ مثال: كلمة "teman" صار "temen"، "ingat" صار "inget"، و "antar" صار "anter" كذلك كلمة "malas" صار "males".

إن التغيرات الصوتية الأخرى هي تغيير الصائت المفرد /ai/ إلى صوت /e/ و صوت /au/ إلى صوت /o/. تغيير الصائت المفرد إلى الصائت المركب بسبب تأثير اللغة الجاوية. وجود الصائت المركب لأن تشابه الفونيم بين الصائت المفرد /ai/ في اللغة الإندونيسية والصائت /é/ في اللغة الجاوية كذلك الصائت المفرد /au/ و الصائت /o/ في اللغة الجاوية. تغيير الصائت المركب إذا محل الصائت المفرد في آخر الكلمة، مثل كلمة ramai-ramai صار rame-rame و كلمة saudara صار sodara.^{١٢}

^{١٢} "Interferensi Fonologis Jawa-Sunda Masyarakat Kedungreja Cilacap Pada Penuturan Bahasa Arab."

واستنادا إلى المشكلات السابقة، فرغبت الباحثة لإجراء البحث عن التدخل

الصوتي من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية. عند سوجياتنو وعبد شكور إبراهيم، إن

هذه الدراسة تهدف إلى بحث وتحليل الأصوات المنطوقة المستخدمة للمحادثة كذلك

للبحث عن أنواع التدخل الصوتي من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية.^{١٣}

أصوات الصامتة للغة اللامبونجية واللغة العربية

الرقم	الحروف الهجائية	اسم	نص لامبونج	الحروف
١	ك	Kaf	ڪ	Ka
٢			ڪڪ	Ga
٣	ع	'ain	ڪڪ	Nga
٤	ف	Fa	ف	Pa
٥	ب	Ba	ب	Ba
٦	م	Mim	م	Ma
٧	ت	Ta	ت	Ta
٨	د	Dal	د	Da
٨	ن	Nun	ن	Na
٩	ث	Sta	ث	Ca
١٠	ج	Jim	ج	Ja
١١			ن	Nya

^{١٣} Soedjatno dan Abd. Syukur Ibrahim, *Pengantar Fonologi Dalam Bahasa Indonesia, Dalam ; Kapita Selektu Kajian Bahasa, Sastra Dan Pengajarannya*, (Malang: FPBS. ١٩٩٧) h. ٨

١٢	ي	Ya	س	Ya
١٣	ا	Alif	=	A
١٤	ل	Lam	ل	La
١٥	ر	Ra	ر	Ra
١٦	س	Sin	س	Sa
١٧	و	Waw	و	Wa
١٨	هـ	Ha	هـ	Ha
١٩	غ	Gain	غ	Gra

الجدول السابق هو الحروف الهجائية والحروف اللامبونجية، يوجد بعض الحروف

اللامبونجية معدوم في الحروف الهجائية.

جدول ١.٢

بعض التدخل الصوتي من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية

الرقم	اللغة العربية	اللغة اللامبونجية
١	الذِّي	Allasi
٢	غَيْرِ	Khairi
٣	إِجَازَة	Ijasah
٤	مَسْجِد	Mesigit
٥	جَمَاعَة	Jemaah
٦	مُؤَلَّف	Muallap
٧	مَغْرِب	Megekhep

في اللغة العربية " الَّذِي " أي allazi ، لكن في الواقع ينطق ب " allasi " . كلمة " غير " على الحقيقة ghoiri ، ولكن في الواقع ينطق ب " khairi " . كلمة " إِجَازَة " أي ijazah ، ولكن في الواقع ينطق ب " ijasah " . كلمة " مَسْجِد " أي masjid ، ولكن في الواقع ينطق ب mesigit . وكذلك في كلمة جَمَاعَة ، مُأَلَّف ، وَمَغْرِب .

د . تركيز البحث

بناء على خلفيات البحث السابق، تركيز هذا البحث هو التدخل الصوتي خاصة في فونيتيك اللغة اللامبونجية وي ليما بيساواران إلى اللغة العربية.

هـ . مشكلة البحث

المشكلة هي حالة للعلاقة بين عاملين أو أكثر تؤدي إلى حالة مربكة.^{١٤} ولفهم العلاقة بين هذين عاملين، فهناك الحاجة إلى حلونها لأهداف من هذا البحث. نظرا إلى المشكلات السابقة، فمشكلة هذا البحث هي : ما هو التدخل الصوتي من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية ؟

و . هدف البحث

هدف هذا البحث هو لتحليل عملية الفونولوجية أو الأصوات من اللغة اللامبونجية إلى اللغة العربية ولمعرفة شكل الكلمات الدخلية الحادثة.

^{١٤} Lexy J. Moloeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, ١٩٨٨), H. ٦٢

ز. فوائد البحث

من المتوقع أن تكون نتائج هذا البحث نافعا نظريا وعلميا. أما منافع البحث

فهي كالتالي:

أ. يرجى أن يكون هذا البحث نافعا للمجتمع المشاركين في عملية تعليم اللغة في

المؤسسات التعليمية الرسمية أو غير الرسمية.

ب. أن يقدم هذا البحث المدخلات النافعة للمدرس عموما ولمدرس اللغة العربية

خصوصا.

ج. يرجى أن يكون هذا البحث تشجيعا للباحث التالي، ومحاولة لتحسين تعليم

اللغة العربية.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. الفونولوجية (علم الأصوات)

الفونولوجية (علم الأصوات) هي علم يدرس فيها الأصوات اللغوية يستند إلى وظائفها. ففي اللغة العربية علم الأصوات يسمى بفونولوجي وهو معرب من الكلمة الإنجليزية (phonology). وغالبا ما يسمى بعلم وظائف الأصوات أو علم الأصوات التنظيمي.

رأي بروغ كما نقل عنه عمر الذي يقول بأن علم الأصوات هو الفرع من علم اللغة الذي يعالج الظواهر الصوتية من ناحية وظيفتها اللغوية. أما عند فيرهار أن علم الأصوات هو علم الذي يدرس الأصوات من لغة معينة يعتمد على وظائفها لتمييز المعنى المعجمي في اللغة. التعريف الذي لا يخالف ذلك يقوله كريدالاكسانا إن علم الأصوات/الفونولوجية هو علم يدرس عن الأصوات اللغوية يستند إلى وظائفها.

أما عند فيرهار أن علم الأصوات هو علم الذي يدرس الأصوات من لغة معينة يعتمد على وظائفها لتمييز المعنى المعجمي في اللغة. التعريف الذي لا يخالف

ذلك يقوله كريدالاكسانا إن علم الأصوات/الفونولوجية هو علم يدرس عن

الأصوات اللغوية يستند إلى وظائفها.

ومن ثلاث التعريفات السابقة، يمكن أن تستنتج الباحثة أن دراسة عن

الأصوات تنقسم إلى قسمين، هما دراسة عن الأصوات اللغوية تستند إلى وظائفها

ولتمييز معنى الكلمة، ودراسة عن الأصوات اللغوية لا تستند إلى وظائفها .

مستوى من مستويات الدراسة في مستوى الفونولوجي هو تصنيفها إلى

قسمين وهما الفونيتيك والفونيميك. حيث أن الفونيتيك هو نظام اللغوي الذي

يدرس الأصوات اللغوية دون النظر إلى تمييز المعنى أو لا. أما الفونيميك ضد

الفونيتيك فهو علم يبحث عن نظام اللغوي والنظر إلى تمييز المعنى.

. الفونيتيك

الفونيتيك هو مستوى اللغوي الذي يدرس الأصوات اللغوية دون النظر إلى ما

الأصوات المذكورة لها وظيفة كتمييز المعنى أو لا. وفقا لترتيب عملية من حدوث

الصوت اللغوي، ينقسم الفونيتيك إلى ثلاثة أقسام هي الفونيتيك النطقي، الفونيتيك

الفيزيائي، والفونيتيك السمعي.

Sakholid Nasution, *Pengantar Linguistik Bahasa Arab*, (Jawa Timur: CV. LISAN ARABI,), h.
Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: PT RINEKA CIPTA,), h.
Ibid. h.

أن الفونيتيك النطقي يسمى بالفونيتيك الفسيولوجي وهو يدرس الأصوات من جانبها النطقي في عملية النطق عند المتحدث. والفونيتيك الفيزياوي هو يدرس الأصوات من جانبها الفيزياء بطبيعة الصوت الإنساني وكيفية انتقالها من مصدر التصويت إلى أذن السامع. وأما الفونيتيك السمعي فهو يدرس ميكانيكية الجهاز السمعي وتأثره بالأصوات من حيث قبولها وتحويلها إلى أذن السامع. ومن ثلاثة أنواع لهذا الفونيتيك، فإن الفونيتيك النطقي أهم الفونيتيك في العالم اللغوي، لأنه يتعلق بمشكلة الأصوات اللغوية التي ينتج بها الإنسان.

. جهاز النطقي

يتوصل الإنسان باللغة عن طريق الكتابة أو المحادثة. الجهاز المستخدم لإنتاج الصوت اللغوي لديها وظيفة رئيسية، على سبيل المثال الرئمة للتنفس واللسان للذوق. أما أجهزتها، فهي:

. الرئتان (lung)

. القصبة الهوائية (trachea)

. الحنجرة (larynx)

Ibid.

Hasan Alwi, et. al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* (Jakarta: Pusat bahasa Dan balai Pustaka,), h.
Op. Cit, h.

. الوتران الصوتيان (*vocal cord*)

. الحلق (*cricoid*)

. الدرق (*thyroid*)

. *Arythenoids*

. *wall of pharynx*

. لسان المزمر (*epiglottis*)

. جذر اللسان (*root of the tongue*)

. أقصى اللسان (*back of the tongue*)

. وسط اللسان (*middle of the tongue*)

. طرف اللسان (*blade of the tongue*)

. اللهاة (*uvula*)

. الطبقية (*soft palate*)

. الحنك الصلب (*hard palate*)

. لثوية (*alveolum*)

. الأسنان العليا (*upper teeth*)

. الأسنان السفلى (*lower teeth*)

. الشفتانية العليا (*upper lip*)

. الشفتانية السفلى (*lower lip*)

. الفم (*mouth*)

. التجويف الفمي (*oral cavity*)

. التجويف الأنفي (*nasal cavity*)

. تصنيف الأصوات

على وجه عام، تنقسم أصوات اللغة إلى حروف الصائتة والصامتة. لا يواجه تدفق الهواء عوائق، وكانت جودته لها ثلاثة عوامل، هي : موضع اللسان العالي والمنخفض، فيرفع اللسان وشكل الشفاه في حروف الصائتة. وفي نطق الصامتة، توجد ثلاثة عوامل : وضع الأوتار، ولمس بعض جهاز النطق..

. الحركات/الصوائت

تحدد نوعية الصوت على ثلاثة عوامل، وهي موضع اللسان العالي والمنخفض، واللسان وشكل الشفاه في تكوين الصوائت. فيما يلي هو التمييز بين الصوائت الإندونيسية والصوائت العربية.

Ibid.

Soenjono Dardjowidjojo. et. al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia* cet. (Jakarta : Balai Pustaka,), h. -
Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, edisi ketiga (Jakarta: Pusat Bahasa Dan Balai Pustaka,), h.

جدول ٢.١

الصوائت الإندونيسية والعربية

الصوائت الإندونيسية	الصوائت العربية	
	القصيرة	الطويلة
I	-- --	حِ
E	-	-
	-	-
A	-- --	
U	-- --	
O	-	-

من الجدول أعلاه، يعرف أن عدد الصوائت العربية لا يشبه الصوائت

الإندونيسية. هذه الأصوات /e/، / / و /o/ لا توجد في الأصوات العربية. ففي

اللغة العربية صوائت طويلة، مثل صائت /â/ في كلمة "كتاب" /kitâb/، وصائت

/û/ في كلمة "مكتوب" /maktûb/، و صائت /î/ في كلمة "عليم" /alîm/.

صوت -- -- (كسرة) أو /I/ هو صائتة عالية-أمامية مع الشفتين. صوت

-- -- (ضممة) أو /u/ هو صائتة عالية. أما صوت -- -- (فتحة) أو /a/، هو

الصائت الأوسط. ينتج هذا الصوت عند يساوي موضع اللسان والقم مفتوح.

. الصوامت

كما ذكره في السابق أن الصوامت تشكلها من الهواء في موضع من

مواضع قسبة الهوائية في جهاز النطق.

أ. كيفية نطق الأصوات

١. الأصوات الانفجارية (*stops*)، كما رأي مرسونو وهي الأصوات تحدث مع

عقبات ملية التيارات الهوائية ثم يتم إخراجها فجأة. هذه الأصوات في اللغة

الإندونيسية وهي /t/, /p/, /g/, /d/, /b/, و /k/. وفي اللغة العربية /د/, /ض/,

/ب/, /ت/, /ق/, /ط/, و /ك/.

٢. الأصوات الاحتكاكية (*Konsonan geseran atau frikatif*)، وهي الأصوات

التي يحتك معها الهواء من الريتين في المخرج فيمر في نقطة هذا التضييق

باحتكاك.

٣. الأصوات المركبة (*Konsonan paduan atau afrikatif*)، هي أصوات ينتج بها

الهواء من الريتين ثم إخراجها ببطبيعة. ومن هذا الأصوات /ج/ و /ز/

الإندونيسية والجيم /ج/ في اللغة العربية.

J.W.M Verhaar, *pengantar linguistik* (Yogyakarta: Gajah Mada University Press,), h. -
Sakholid Nasution, *Op.Cit*, h.

٤ . الأصوات الأنفية (Nasal atau sengau)، تتكون الأصوات الأنفية بأن يجبس

الهواء حبسا تاما في موضع من الفم ولكنها يخفض الحنك اللين الهواء من

النفاذ عن طريق الأنف. ومن الأصوات الأنفية في اللغة الإندونيسية هي

/m/ و /n/، وفي اللغة العربية هي الميم والنون وبعض التنوين -- /، /--

◌◌ / /--◌◌.

٥ . الأصوات المكررة (Trill atau getaran)، يتكون هذا الصوت بأن تتكرر

ضربات اللسان على اللثة تكرارا سريعا. في اللغة العربية هي صوت /ر/.

٦ . الأصوات الجانبية (Lateral atau sampingan)، وهي الأصوات تعتمد طرف

اللسان على أصول الأسنان العليا مع اللثة. في اللغة العربية هي صوت /ل/.

٧ . أنصاف الحركة (Semi vokal) هي /y/ و /w/، ففي اللغة العربية هي صوت

/ي/.

ب. الأوتار مهموسة أو مجهورة

تصنف الصامتة إلى قسمين / منها :

١. الصامتة المهجورة

في إصطلاح اللغة العربية تسمى الصامتة المهجورة وهي إذا اشتركت أوتار الصوت في الاهتزاز عند النطق. ومن هذه الأصوات المهجورة في الإندونيسية، /b/, /d/, /j/, /g/, /q/, /z/, /m/, /n/, /ny/, /r/, /l/, /w/, وفي اللغة العربية تتكون هذه الأصوات المهجورة من خمسة عشر حرف /ع/, /ظ/, /ض/, /ز/, /ا/, /ار/, /اذا/, /د/, /اج/, /ب/, /او/, /ان/, /ام/, /ال/, /اغ/, /ا و /اي/.

٢. الصامتة المهموسة

عرفت في اللغة العربية باسم "المهموسة" وهي أن تكون أوتار الصوت غير مهموسة عندما ينطق بتلك الأصوات. وفي اللغة الإندونيسية حروف الصوامت المهموسة هي، /h/, /p/, /t/, /c/, /k/, /f/, /s/, /s/, /y/, /x/, بينما في اللغة العربية فتتكون من ثلاثة عشر حرفا منها /ث/, /ت/, /ء/, /ك/, /ق/, /ف/, /ط/, /ص/, /ش/, /س/, /خ/, /ح/, /ا و /ه/.

ج. مواضع النطق

الأصوات الصامتة بحسب مواضع النطق أو مخارجه تصنفها إلى:

(أ) الأصوات الشفاتيية (bilabial)، ينتج هذا الصوت باستخدام الشفتين العليا

والسفلى هي صوت /m/, /p/, /b/ و /w/. في اللغة العربية هي /م/، /ب/ و

/و/.

(ب) الأصوات الأسنانية الشفهية (labio dental)، ينتج هذا الصوت بين الأسنان

العليا والأسنان السفلى، مثل /v/ و /f/ يتكون هذا الصوت من صوت واحد

فقط وهو /ف/ في اللغة العربية.

(ج) الأصوات الذلعية-اللثوية-الأسنانية، ينتج هذا الصوت بوضع ذلق اللسان

في التقاء بين أصول الثنايا العليا ومقدم اللثوية. ومن هذه الأصوات في اللغة

الإندونيسية هي /l/, /d/, /t/ و /n/. في اللغة العربية ست أصوات /د/, /

ض/, /ل/, /ط/, /ت/ و /ن/.

(د) الأصوات اللثوية (alveolar)، هي صوت /t/, /s/ و /z/، عرفتت في اللغة

العربية بحروف /س/, /ز/, /ر/, و /ص/.

هـ) الأصوات القصية الحنكية (darso-velar)، وينتج هذا الصوت برفع أقصى

اللسان إلى الطبقة. هذه الأصوات في اللغة الإندونيسية هي /k/, /g/, /x/ و

/kh/. وفي اللغة العربية /غ/, /ك/ و /خ/.

و) الأصوات بين الأسنان، هذا الصوت ينتج بما ذلق اللسان بين الأسنان العليا

والأسنان السفلى، وهي /ذ/, /ث/ و /ظ/.

ز) الأصوات اللهوية (dorso-uvulars)، في اللغة العربية وهي القاف.

ح) الأصوات الجذرية الحلقية (root-pharyngeals)، ينطق هذا الصوت عن طريق

تقريب جذر اللسان من جدار الحلق دون مسلامه. وتتكون هذه الأصوات

من صوتين هما /ح/ و /ع/.

ي) الأصوات الحنجرية (golotals atau faringaeals)، تنتج الهمزة بالانطباق

الوترين الصوتين في الحنجرة وتنطق الهاء بانفراجهما. عملية النطق في

الإندونيسية /h/، وفي اللغة العربية هما /ه/ و /ء/.

س) الأصوات وسط الحنك، وهي الصوت ينتج بما عن طريق رفع وسط اللسان

إلى الطبقة دون لمسها. في اللغة الإندونيسية هي صوت /y/، أما في اللغة

العربية فهي حرف /ي/.^{١٨}

جدول الأصوات الصامتة في الإندونيسية والعربية

مواضع النطق	عملية النطق						
	Hambat	geseran	Paduan	Sangauan	Getaran	Sampingan	hampiran
شفثانية Bilabial	p-b ب			m-w م - و			
شفهي أسناني Labio-dental		f-v ف					
Inter dentals		ذ-ث ظ					
اللتوية Apico-alveorals		s-z س - ز ص			r ر		
Apico-denal-alveorals	d-t د ض ت- ط			n ن		l ل	
الأصوات الطرفية الغارية Foronto palatals		sy ش	c-j ج				
أصوات وسط							y

الحنك Madio patatals							ي
قصية حنكية Dorso-velars	k-g	kh- x					
لأصوات اللهوية Dorso-uvulars	q ق						
جذرية حلقيه Root pharyngeals		ح - ع					
حنجرية Glottal		H ه					

وفي حين، يوجد حرف واحد في اللغة العربية ما لها التشابه في اللغة

الإندونيسية هو "أ" و "ء". ففي اللغة الإندونيسية يوجد حرف لا يمكن أن

يشبه حروف اللغة العربية >

٢. الفونيمك

وفي بداية التطورات اللغوية، هذا اصطلاح الفونولوجية يسمى بفونيميك، وفي

هذه الأيام المتأخرة غالبا ما تسمى بالفونولوجية. فونيتيك هو موضع البحث فونيم،

وهو الأصوات اللغوية لتمييز المعنى، على سبيل المثال يدرس فيه صوت /a/ ويختلف

في كلمة *lain* و *lancar, laba*. ولكن في فونيميك يهتم الأصوات الموظفة كتمييز المعنى أو لا.

التعريف الذي يقوله كريدالاكسانا إن علم الأصوات/الفونولوجية هو علم يدرس عن الأصوات اللغوية يستند إلى وظائفها. والاستنتاج أن الغرض من الفونيم هو أصغر وحدات الأصوات في نظام أصوات اللغوية الضي يفيد تمييز المعنى. وأما الصوت فهو أصوات اللغوية التي لا يهتم بوظيفة التمييز بين المعنى. على سبيل المثال في اللغة الإندونيسية كلمة *larang* لها تمييز ب *lalang*. هاتان كلمتان لديها نفس الصوت وعددها سواء في ستة أصوات والتي يختلف بين صوت /r/ في الكلمة الأولى وصوت /l/ في الكلمة الثانية. لذلك أن صوت /r/ و /l/ يسمى بالفونيم لأن له وظيفة في تمييز المعنى.

في دراسة الفونولوجية، يصنف الفونيم إلى قسمين، هما الفونيم القطعي والفونيم فوق القطعي. كما رأي كريدالاكسانا أن الفونيم القطعي هو الأصوات الصائتة والصامتة في الفونولوجية. وأما المراد بالفونيم فوق القطعي فهو الأصوات المرتبة التي تميز بين الكلمات بعضها على بعض.

Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: PT RINEKA CIPTA,), h.
Ibid, h.
Ibid.

ب. التغييرات الفونولوجية

التغييرات الفونولوجية هي التغييرات الصوتية المنهجية والتي تؤثر على أنماط الصوتية المحددة. على سبيل المثال إشتهرت اللغة السوندانية بأن لها انتشار الصوت *nasal spreading* كما بحث كثيرا من قبل اللغويين. يفترض علماء اللغة أن التغييرات الفونولوجية تصنفها إلى مستويين، وهما التمثيل الفونولوجي *representasi fonologis* والتمثيل الصوتي *representasi fonetis*.

١. التنوع الفونولوجي/الصوتي

اهتم علماء الفونولوجية بفهم التنوع الصوتي كمثال عالم اللغة ويليام لايوف أنه ينجح في صياغة التمييز بين نطق الأصوات في مجتمع *martha's vineyard* المرتبط بالوضع الاجتماعي لمن يستخدمها.

ينقسم هذا التنوع اللغوي إلى قسمين، هما التنوع السنكروني وهو التغييرات اللغوية الحادثة في فترة زمنية معينة، *idiolek, sosiolek, dialek*, وهلم جرا. التنوع الدياكروني وهو يتعلق بالتغييرات اللغوية عبر العصور والأزمنة.

Suhendra Yusuf, *Fonetik Dan Fonologi*, (Jakarta: PT: Gramedia Pustaka Utama,), h.
Ibid, h.
Ibid, h.

بالإضافة إلى ذلك ، التنوع اللغوي الذي يستخدمها الآباء لأطفالهم (حديث الطفل) ، وأطفالهم (حديث الطفل) ، واللغات التي يتحدث بها الغرباء (froighner talk) ، أو مع معلمي اللغة (حديث المعلم) والتنوع الآخر في استخدام اللغة يجذب اهتمام باحثي علم الأصوات.

٢ . التغييرات الصوتية

التغييرات الصوتية هي التنوع في شكل المورفيم والصوت من حدوث التغييرات الصوتية كما في الأمثلة التالية:

جدول ٢.٣

تغيير صوت /k/ إلى /s/ وصوت /g/ إلى /j/

k → s		g → j	
Critic Cynic	Criticism Cynicism	Analogue Regiour	Analogy Rigid

صوت /k/ و /g/ لديهما عملية التغييرات تعرفها باسم تليين الحنجرة من قبل الصوتية الأمامية والخلفية /i/. هذه التغييرات تحدث أيضا على اللغات الأخرى. ومن ذلك البيان تلخص الباحثة أن البحث الصوتي هو صياغة النظرية الصوتية التمثيلية ويمكن التصور عن اللغة بدقة على بحث بعض اللغات.

عند Crowly هناك بعض الأنواع من التغييرات الصوتية، وهي أ) الترخيص والذي يتكون من حذف الأصوات الصامتة، والتخيم، والإغماء، ب) زيادة الصوت والتي تتكون من زيادة epentesis، قلب مكاني metathesis، مماثلة asimilasi، ومخالفة disimilasi.

نظرية التغييرات الصوتية التي قدمها crowly وهي تتعلق بالكلمات، والعبارات، والجمل الحادثة على عملية الكلمات الدخلية من العربية. ومن أنواع التغييرات الصوتية هي كمايلي:

أ. التوهين الصوتي

توهين الصوت عند كريدالاكسانا وهو التغييرات الصوتية من صوت عال إلى صوت منخفض.

ب. التعضيد الصوتي

إن التعضيد الصوتي ضد التوهين الصوتي، على سبيل المثال في كلمة fahm معرّب بكونه paham. يتوقع التعضيد الصوتي /f/ إلى صوت /p/ لأن صوت /f/ ليس هو من صوت الأصلي الإندونيسي لكنه صوت مستعري.

Samsul hadi dkk, "Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia". *Jurnal Humaniora* Vol. No. (juni), h. *Ibid.*

ج. استرخاء الصوت

الاسترخاء هو الأصوات العربية التي كانت في الأصل منفردة، ثم تطورت إلى الأصوات المتسلسلة، مثل كلمة *adzan* وهي مدعومة بالفونيم /dz/ التي لها استرخاء من الأصوات العربية /dz/ ثم تغيرت إلى صوت /d/ و /z/.

د. زيادة الصوت

تتكون زيادة الصوت من ثلاثة أنواع، فالأولى، الإدخال *apentis* وهو التغييرات الناجمة عن زيادة الحروف الصامتة بين صامتين، مثل كلمة *fahm* معربة من *paham*. الثانية، *paragog* وهو زيادة الصوتية في آخر الكلمة.

هـ. الصائت المركب *Monoftongisasi*

الصائت المركب *Monoftongisasi* وهي تغير صوتي الصائتين أو الصائت المضاعف إلى كونه صائتا مفردا، مثل كلمة *haibah* تغير إلى *hebat* أو *tobat* و *.taubah*

و. الصامتة المزدوجة

الصامتة المزدوجة هي حذف الصامت في الصامتة المزدوجة. وفي اللغة العربية توجد الصامتان المتشابهان في الكلمة، وبعد امتصاصها في الإندونيسية فهناك الحذف في إحدى الصامتة المزدوجة.

ج. الكلمات الدخلية

الكلمات الدخلية في اللغة هي من كلمتين kata و serapan. فإن الكلمة بمعنى وحدة اللغات التي ينطق بها بالحرية. و أما الكلمة في القاموس اللغوي فهي وحدة اللغات القائمة بنفسها.

لذلك نعرف بأن الكلمة هي أصغر اللغات في الوحدة النحوية والتي تتكون من صائت مفرد. وفقاً لشمسوري أن الامتصاص أو الدخلية هي "ضريبة". وأما الكلمة الدخلية عند كريدالاكسانا هي كلمة افترضت من قبل لغة أخرى.

بناء على التعريفات السابقة، تستنتج الباحثة أن الكلمة الدخلية هي كلمة مأخوذة من لغة ثم استخدامها من قبل لغات أخرى للتفاعل.

١. اللغة في مصدر أخذ الكلمة

أن الكلمات مأخوذة من قبل لغات أخرى تسمى باللغة المصدرية. وفي الزمان الماضي كان هناك خمس لغات في العالم التي هي مشهورة مثل اللغة المصدرية. ومن خمس اللغات السابقة هي اللغة اليونانية، واللغة اللاتينية، واللغة الصينية، واللغة العربية. فإن جميعها يقدم العديد من الكلمات للغات الأخرى. أما بالنسبة للغة

Depdikbud, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka,), h.
Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama,),

h.

Zuhriah, "Penyimpangan Penyimpangan Unsur Serapan Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia". *Jurnal نادي الأدب* tahun ke , No. (November), h.

العربية، فقد أصبحت مصدرا لأخذ اللغات والتي تنتشر من جنوب أوروبا والبرتغالية، والاسبانية ومن ثم الشرق إلى الإندونيسية. وبالتالي فإن الباحثة ترغب في البحث عن التدخل الصوتي للغة العربية في اللغة اللامبونجية (وي ليما بيساواران) لهجة A.

٢. مصدر أخذ اللغة اللامبونجية

اللغة اللامبونجية إحدى من اللغات الإقليمية التي يتحدث بها سكان لامبونج الأصليين كأداة الإتصال مع بعضهم البعض في التفاعل والاحتفالات التقليدية. كان لشعب لامبونج لغات إقليمية ومنتشرة في جميع أنحاء المنطقة، من الشمال بالقرب من حدود سومطرة الجنوبية وبنغكولو إلى خليج سيمينكا الجنوبي. وانقسمت اللهجة إلى قسمين، لهجة O تسمى NYOW ولهجة A تسمى لهجة API. من لهجتين السابقين يمكن تقسيمها إلى عدة لهجات فرعية، بما في ذلك:

. تتكون لهجة O أو تسمى NYOW من لهجة أبونج ولهجة تولانج باونج

. تتكون لهجة تسمى API من لهجة Sungkai / Way Kanan ، اللهجة

. الساحلية واللهجة Pubian .

Ibid, h.
Sabaruddin SA",Lampung Pepadun dan Saibatin/Pesisir Dialek O/Nyow Dan Dialek A/Api" (Jakarta Timur :) h.

تتضمن مناطق اللهجات لمستخدمي O اللهجة أو NYOW هي:

. منطقة أبونج سيوو ميغو التي تتكون من جميع منطقة وي تيروسان بيسار،

وي سبوتيج، غونونج سوغيج، كوتا بومي وحوها، وي سيكمبونج، نيغاري

راتو ومواري بوتيج، ناتار وحوها.

. منطقة مغيوك تولانج باونج التي تتكون من جميع منطقة وي ميسوجي،

فاغار ديوا، وجميع منطقة تولانج باونج بما في ذلك مينغالا، غونونج أجي،

غونونج تيرانج، وغونونج باتين.

مناطق المستخدم اللهجة A أو API تتكون من:

. منطقة الساحلية الجنوبية لامبونج تتكون من منطقة تيلوك بيتونج على طول

الساحل إلى خليج سيمانكا، واي سيما، واي ليما ، تالانج بادانج والمناطق

المحيطة بها.

. المناطق الساحلية ميلنتنج، وبعضها الساحل لامبونج الشرقي، لابوهان

مرينجاي، الساحل الجنوبي لامبونج، حول جبل راجاباباسا، كالياندا، باباتان

والمناطق المحيطة بها.

. منطقة بيلالاو الساحلية، التي تقع حول منطقة خليج سيمانكا، تالنجونج
سينا، شاطئ لامبونج : نغاراس، ديها، كروي وحوها، ليوا، راناو والمناطق
المحيطة بها.

د. مناطق واي كانان سونجكاي وبونجا مايانج، بما في ذلك منطقة أومبو
بيلامبانجان والمناطق المحيطة بها.

. منطقة بويان تيلوك القبلية، فيما في ذلك منطقة كيداتون ، كورونجان نياوا أو
نيجري ساكتي ، غيدونج تاتاءان، ورائتاو تيجانغ، مارغا كايا والمناطق المحيطة
بها، ناتار، تيجينينينج ، هاجيمينا والمناطق المحيطة بها.

. منطقة كومرينج مع لغة كومرينج.

اللغة المستخدمة في وي ليما هي لغة لامبونج الساحلية من Cukuh Balak ،
كل من الكلمات أو اللهجة هي نفس أصل السكان الذين يأتون من ساحل خليج
سيمانكا. اللغة الساحلية لامبونج هناك أنواع اللهجات المختلفة وبعض الاختلافات
في الكلمات. و لكن بشكل عام ، العديد منها متماثل أو متشابه تقريباً . كما هو
مستخدم في سكان كوتا أجونج ، تالانج بادانج ، كروي ، كالياندا ، ميلينتينج ،

بوبيان وغيرها من مجتمعات لامبونج الساحلية حتى راناو وكومرينج في سومطرة الجنوبية.

نظام الصوت أو الفونولوجي في اللغة اللامبونجية

١. يوجد ست صوائت في اللغة اللامبونجية هو A, I, U, E, O و E ، مثال ذلك:

(a)= akuk, awi, anjak

(i)= iwa, , ipa, niku

(u)= upi, usung, juyu

(e)= emak, epak, emas

(o)= otok, odok, oloh

(e')= e'kok, e'ngok, e'pos

٢. صوامت اللغة اللامبونجية : p, b, m, t, d, n, c, j, ny, k, g, ng, s, l, kh (r) و

، مثال ذلك :

(p) = pakai, piyu, pelok

(b) = bela, belak, babui

(m) = makai, mati, medokh

(t) = tikus, tiyan, tengah

- (d) = debah, dedoh, dedokh
(n) = niku, nihan, nambi
(j) = jemoh, jeno, jengan
(ny) = nyenyong, nyecul
(k) = kambing, kayu, tabik
(g) = gelong, gegoh, gagah
(ng) = lungkung, tudung, telongkop
(s) = suya, sekop, sedong
(l) = lamon, liyu, luyut
(r=kh) = khadu, khebah, tanjokh
(w) = wewah, terawih, waya

٣. يوجد ثلاث الصوائت المفردة في اللغة اللامبونجية هو ay, uy و aw ، مثال

ذلك :

- (ay) = way, say, ampay
(uy) = apuy, tahluy, babuy
(aw) = ukhaw, ambaw, kibaw

٤. تغيير الأفعال حسب التسلسل الصوتي :

أ. سلسلة الصائتين

- (i – i) = di inum, di ilik
(i – e) = di ekok, di engok
(i – a) = diakuk, diakhuh

(i – o) = di okokh, di odok
(i – u) = di ukih, di usung
(a – a) = nga akuk, nga ambaw
(a – i) = ka ilik, ngailik
(a – e') = sa e'ngoan
(a – o) = sa oyok' an
(a – u) = ka usik, ka usung

ب. سلسلة ثلاث الصوائت

(a-a-a) = nga a akuk
(a-a-i) = nga a ilik
(a-a-e') = nga a e'kok
(a-a-o) = nga a oloh
(a-a-u) = nga a ulih
(i-a-i) = di a ilik
(i-a-a) = di a akuk
(i-a-e') = di a e'ngok
(i-a-o) = di a odok
(i-a-u) = di a ulih

ج. سلسلة الصامتين

(p-k) = handopko
(m-p) = ampai
(m-b) = sambol

- (s-s) = khussin
(n-g) = khangkan
(n-w) = kanwakhga
(s-t) = astawa
(n-d) = pondom
(ng-b) = putingbaliyung
(p-p) = lappu, lapping

٣ . أنواع الكلمات الدخلية

هناك ثلاثة أنواع من نمط الكلمات الدخلية من اللغة العربية إلى اللغة اللامبونجية

وهي:

. نمط الدخلية الكاملة

نمط الدخلية الكاملة وهو امتصاص الصوت من غير التغيير، لأن

الأصوات العربية بعد حرفي لها التشابه مع صوت اللغة اللامبونجية. مثل: كلمة

"مسلم" بعد أن يتم إمتصاصها في الإندونيسية، لا يوجد لها التغيير فصار

. muslim

ب. نمط الدخلية الجزئية

نمط الدخلية الجزئية هو بعض الأصوات الموجودة في الكلمات تناسب

مع اللغة اللامبونجية. يمكن لهذا التناسب حذف أو استبدال الصوت، مثل كلمة

“mu'tamar” و بعد أن يتم إمتصاصها في الإندونيسية فصار “muktamar”.

صوت /ʔ/ استبدال بصوت /k/.

٤. عملية الكلمات الدخلية من العربية إلى اللامبونجية

كانت للغة العربية واللامبونجية قواعد خاصة في المجالات الصوتية، والكلمة المقطعية في تكوين الكلمات. أن القواعد في هاتين اللغتين مختلفة، وإدخال الكلمات يسبب الاتصال بين اللغتين. وهذا ما يتعلق بالتغيرات الصوتية، والكلمة المقطعية. بعبارة أخرى، أن وجود الكلمات من اللغة الأجنبية يسبب له تغييران ، وهما تغيير أشكال الكلمات وتغيير قواعد اللغة.

. نمط الكلمات المقطعية

كانت للغة اللامبونجية والعربية نمط الكلمات المقطعية المختلفة. وفي اللغة العربية نمط الكلمات المقطعية القياسية مثل KV, KVK, KVKK. وأما نمط الكلمات المقطعية في اللغة اللامبونجية فهي V, VK, KV, KVV. يؤدي وجود هذه الاختلافات في المقاطع إلى تعديل المقاطع العربية التي يتم استيعابها في لغة لامبونج. يؤدي تعديل أنماط المقاطع إلى تغييرات في شكل الكلمات العربية المستعرة في اللغة اللامبونجية فعلى سبيل المثال، استبدل موضع حرف V إلا

بصائت مفرد، ولا يحل محلّ الصوائت المزدوجة. وكذلك موضع حرف K لا يحل

محلّ الصوائت المهموسة.

د. اللغة العربية

حروف الهجائية للغة العربية ورموز صوتها كما يلي :

جدول ٢.٤

حروف الهجائية للغة العربية

Arab	Nama	Latin	Bentuk transliterasi
ا	<i>Alif</i>	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	<i>Ba</i>	B	Be
ت	<i>Ta</i>	T	Te
ث	<i>Sa</i>	S#	es (titik diatas)
ج	<i>Jim</i>	J	Je
ح	<i>Ha</i>	h{	ha (titik dibawah)
خ	<i>Kha</i>	Kh	ka dan ha
د	<i>Dal</i>	D	De
ذ	<i>Zal</i>	Z#	zet (titik diatas)
ر	<i>Ra</i>	R	Er
ز	<i>Zai</i>	Z	Zet
س	<i>Sin</i>	S{	Es (titik dibawah)
ش	<i>Syin</i>	Sy	es dan ye
ص	<i>Sad</i>	s}	es (titik dibawah)
ض	<i>Dad</i>	d}	de (garis dibawah)

ط	<i>Ta</i>	t}	te (titik dibawah)
ظ	<i>Za</i>	z}	zet (titik dibawah)
ع	'ain	'	Koma terbalik
غ	<i>gain</i>	Gh	gha (garis dibawah)
ف	<i>Fa</i>	F	Ef
ق	<i>Qaf</i>	Q	Ki
ك	<i>Kaf</i>	K	Ka
ل	<i>Lam</i>	L	El
م	<i>Mim</i>	M	Em
ن	<i>Nun</i>	N	En
و	<i>waw</i>	W	We
هـ	<i>Ha</i>	H	Ha
ء	<i>hamzah</i>	'	Apostrof
ي	<i>Ya</i>	Y	Ye

بخلاف ما ذكر أعلاه، هناك **تاء** مربوطة لا توجد إلا في آخر الأسماء أو

الصفات. يحتوي **تاء** مربوطة على صوتين أو فونمين ، وهما / t / المتحرك بالفتحة أو

الكسرة أو الضمة، مثال كَرَمَةُ الأَوْلِيَاءِ مكتوب > *kar a> matul - auliya* و / h / ساكنة

مثال جَمَاعَةٌ مكتوب بالاسم > *jama>'ah*.

هـ (الدراسات السابقة

بعض الدراسات السابقة يبحث عن هذا البحث هو البحث الذي قام به وينجي فردوس بموضوع "الكلمات الدخلية من اللغة العربية إلى اللغة أتشية". يبحث هذا البحث عن عملية التغيير الإملائي والتغيير المعنى بعد امتصاص الكلمات من اللغة العربية إلى اللغة أتشية.

البحث الذي قام به شمش الهادي بموضوع " التغيير الصوتي للكلمات الدخلية من العربية إلى الإندونيسية". يجد الكاتب بعض التغييرات الصوتية لم يتم العثور عليها في الكلمات الإستيعابية العربية إلى الإندونيسية مثل الصامت الساكنة، والبدلة والتغييرات الصوتية غير طبيعية، ويجد الكاتب أيضا التغييرات الأخرى بشكل الصائت المركب والاختصارات. .

البحث الذي كتبه أحمد سوهيرمان بموضوع "التغيير الصوتي للكلمات الدخلية السوندانية إلى العربية: الدراسة الحالة في مجتمع السوندانيين في جاوى الغربية الإندونيسية". التغيير الصوتي للكلمات الدخلية السوندانية إلى العربية هي ترجمة بعض الحروف الهجائية، مثل ع، ط و ص. والبحث الذي قام به فيريا بموضوع

Winci Firdaus, 'Kata-Kata Serapan Bahasa Aceh Dari Bahasa Arab: Analisis Morfofonemis', *Sosiohumaniora*, . (), <<https://doi.org/10.24127/sosiohumaniora.v1i1.12345>>.

Syamsul Hadi; Siti Chamamah Soeratno; M.Ramlan dan I Dewa Putu Wijana, 'Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Dari Bahasa Arab Dalam Bahasa Indonesia', *Humaniora*, . (), .

Suherman, 'Perubahan Fonologis Kata-Kata Serapan Bahasa Sunda Dari Bahasa Arab: Studi Kasus Pada Masyarakat Sunda Di Jawa Barat, Indonesia', *Sosiohumanika*, . ().

"مورفونيميك للغة الإندونيسية واللغة اللامبونجية". يبحث هذا البحث عن أشكال

مورفونيميك للغة الإندونيسية واللغة اللامبونجية باستخدام اللهجة A (Api).

البحث الذي قامت بهما ناني درهني بموضوع "الدخلية المعجمية الأجنبية في المجال الآلي

إلى اللغة الإندونيسية: الدراسة الفونولوجية والمورفولوجية. يبحث ها البحث عن

الكلمات أو الاصطلاحات المعجمية في المجال الآلي المحسولة من بعض الوسائل المطبوعة

وتحليلها تحليلًا مورفولوجيًا وفونولوجيًا متعلقًا بامتصاصها.

واستنادًا إلى بعض الدراسات السابقة عن التغيير الصوتي على الكلمات الدخلية

من اللغة اللامبونجية إلى العربية، فيركز هذا البحث على تحليل عملية الصوتية للكلمات

الدخلية من اللغة اللامبونجية إلى العربية. المنهج المستخدم هو المنهج الوصفي، وأما تحليل

البيانات باستخدام الطريقة المعادلة المتعدية لأنه في هذا التحليل باللغتين، اللغة العربية

واللغة اللامبونجية. تتوافق هذه الطريقة الكلمات الدخلية من اللغة اللامبونجية إلى اللغة

العربية.

DAFTAR PUSTAKA

- Abdi Rahmat Fathoni, *Metodologi Penelitian Teknik Peyusunan Skripsi*, (Garut, Rineka Cipta, 2000)
- Abdul Chaer, *Linguistik Umum* (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, 1994).
- Aidy Ruslan Satun, R. M Arif, Lamsari, Kasmanyah, Erhamma (*Struktur Bahasa Lampung*) Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan Jakarta 1980.
- Al-Quran Dan Terjemahan, *Add-Ins Microsoft Word*, Quran In Word Indonesia Versi 1,3
- Batmang. “Kesalahan Fonologis Dalam Berbicara Bahasa Arab Pada Mahasiswa Matrikulasi STAIN Kendari.” *Jurnal Hasil-Hasil Penelitian*, 2013.
- Dr. Thoyib I. M. (*Fonologi Bahasa Arab Struktur Bahasa Arab Modern*) Bandung, Yrama Widya, 2019
- Proyek Penelitian Dan Pencatatan Kebudayaan Daerah Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, *Adat Istiadat Daerah Lampung* (Jakarta, 1980)
- Faisal Sanapiah, *Penelitian Kualitatif Dasar dan Aplikasi : YA3* (Malang, 1990).
- Hasan Alwi dkk, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Pusat Bahasa dan Balai Pustaka, 2003).
- Hasan Alwi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, edisi ketiga (Jakarta: Pusat Bahasa Dan Balai Pustaka, 2003).
- Interferensi Fonologis Jawa-Sunda Masyarakat Kedungreja Cilacap Pada Penuturan Bahasa Arab. *Lisanul' Arab: Journal Of Arabic Learning And Teaching*, 2010.
- Ivanovich Agusta, ‘Teknik Pengumpulan Dan Analisis Data Kualitatif’, *Jurnal Studi Komunikasi Dan Media*, 2014
- Juhaeti Yusuf, Ahmad Zaki Alhafidz, Muhammad Fahmi Luthfi “*Menulis Terstruktur Sebagai Urgensi Pembelajaran Maharah Al-Kitabah*” (2019)
- J.W.M Verhaar, *pengantar linguistik* (Yogyakarta: Gajah Mada University Press,

1992).

Lexy J. Moloeng, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung : PT. Remaja Rosdakarya, 1988),

Mega Faivayanti, "Penggunaan Diksi dan Gaya Bahasa Dalam Puisi Lampung/ Wawancara Lohotni Pangikhan Bandakh Makhga" Karya Alyana Said Dan Turniadi (Tesis Program Pascasarjana Sekolah Tinggi Keguruan Dan Ilmu Pendidikan Persatuan Guru Republik Indonesia, Bandar Lampung, 2017)

Ivanovich Agusta, 'Teknik Pengumpulan Dan Analisis Data Kualitatif', *Jurnal Studi Komunikasi Dan Media*, 2014

Samsuri, *Analisis Bahasa*, (Jakarta: Erlangga, 1980).

Soedjiatno Dan Abd, Syukur Ibrahim, *Pengantar Fonologi Dalam Bahasa Indonesia Dalam ;Kepala Seleka Dan Kajian Bahasa, Sastra Dan Pengajarannya*, (Malang : FPBS. 1997) H. 8

Soenjono Dardjowidjojo. et. al. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia cet. 8* (Jakarta : BalaiPustaka, 2003).

Sugiono, *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods) cet. 8*, (Bandung : Penerbit Alfabeta, 2016).

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* (Bandung:Alfabeta, 2013).

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktis*, (Jakarta : Rineka Cipta, 1998).

Umar Asasudin Sokah, *Problematika Pengajaran Bahasa Arab Dan Inggris : Suatu Tinjauan dari Segi Metodologis*, (Yogyakarta : Nurcahaya, 1982) H. 30

Wina sanjaya, *Penelitian Pendidikan, jenis metode, dan prosedur*, (Jakarta : Pramedia Group, 2013).

Zulhanan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif* (Jakarta, PT RajaGrafindo Persada, 2014).